

LIEDER | SONGS
 * * * * *
 KOMPONIERT (X) COMPOSED
 VON BY
RICHARD STRAUSS
 AUS
 OP. 46, 48 & 49.

№1. EIN OBDACH GEGEN STURM UND REGEN. 2. WINTERLIEBE. 3. ICH SCHWEBE. 4. IN GOLDENER FÜLLE. 5. KLING!	№1. A WAND'ERER BY THE TEMPEST DRIVEN. 2. WINTER LOVE. 3. A FAREWELL. 4. A VISION OF GLORY. 5. THANKSGIVING.
--	---

XVI.
 HOCH TIEF HIGH LOW

EIGENTUM DES VERLEGERES FÜR ALLE LÄNDER.
ADOLPH FÜRSTNER
 BERLIN, W.
 AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN

In die Universal-Edition aufgenommen.

Ein Obdach gegen Sturm und Regen.

(Fr. Rückert.)

Ein Obdach gegen Sturm und Regen
Der Winterzeit
Sucht' ich, und fand den Himmelssegens
Der Ewigkeit.
O Wort, wie du bewährt dich hast,
Wer wenig sucht, der findet viel,
Ich suchte eine Wanderrast,
Und fand mein Reiseziel.

Ein gastlich Thor nur wünscht' ich offen,
Mich zu empfang'n,
Ein liebend Herz ward wider Hoffen
Mir aufgethan.
O Wort, wie du bewährt dich hast,
Wer wenig sucht, der findet viel,
Ich wollte sein ihr Wintergast,
Und ward ihr Herzgespiel.

Winterliebe.

Der Sonne entgegen
In Liebesgluten
Wandr' ich . . . o Wonne,
Wer mässe dein Mass!
Mit Reif bepudert
Prangen die Wälder,
Die Berge grüssen
Das blendende Licht.
Vor Eiseskälte
Knirschen die Schritte,
Der Hauch des Mundes
Ballt sich zu Dampf . . .
Ich trage Feuer
In meinem Herzen,
Mich brennt die Liebe,
Das schlimme Kind.
Sie schürt die Flamme
Mit hastigen Händen,
Die Kohlen knistern,
Der Wohlduft quillt . . .
Der Sonne entgegen
In Liebesgluten
Wandr' ich . . . o Wonne,
Wer mässe dein Mass.

Karl Henckell.

"A wand'rer by the tempest driven."

A wand'rer by the tempest driven,
A shelt'ring door
Sought I, and found the joys of heaven
For evermore.
O truth, how dost thou stand confest!
"Seek but a part, so find the whole!"
I did but ask an hour of rest
And found the longed-for goal.

A roof I sought until the morrow
Where I might bide;
A loving heart looked on my sorrow
And open'd wide.
O truth, how dost thou stand confest!
"Seek but a part, so find the whole!"
I came to her, a passing guest,
And found a sister soul!

Winter Love.

*I go toward the sun,
In the glow of love
I hasten . . . O rapture,
Boundless art thou!
With frost all powdered
Glisten the forests,
The mountains welcome
The dazzling light.
O'er icy pathways
Clatter the footsteps,
The breath we breathe
Is turned to steam . . .
A fire is raging
Within my bosom,
Love's burning passion
Consumes my heart,
It stirs the flames
With precipitate hand,
And the coals are crackling
With incense sweet . . .
I go toward the sun,
In the glow of love
I hasten . . . O rapture,
Boundless art thou!*

English words by Constance Bache.

Ich schwebe . . .

Ich schwebe wie auf Engelsschwingen,
Die Erde kaum berührt mein Fuss,
In meinen Ohren hör' ich's klingen
Wie der Geliebten Scheidegruss.

Das tönt so lieblich, mild und leise,
Das spricht so zage, zart und rein,
Leicht lullt die nachgeklung'ne Weise
In wonneschweren Traum mich ein.

Mein schimmernd Aug' — indess mich füllen
Die süssesten der Melodien, —
Sieht ohne Falten, ohne Hüllen
Mein lächelnd Lieb vorüber ziehn.

Karl Henckell.

In goldener Fülle.

Wir schreiten in goldener Fülle
Durch seliges Sommerland,
Fest liegen unsre Hände
Wie ineinander gebannt.

Die grosse Sommersonne
Hat unsre Herzen erhellt,
Wir schreiten in goldener Fülle
Bis an das Ende der Welt.

Und bleicht deine sinkende Stirne
Und lässt meine Seele ihr Haus,
Wir schreiten in goldener Fülle
Auch in das Jenseits hinaus.

Wem solch ein Sommer beschieden,
Der lacht der flüchtigen Zeit —
Wir schreiten in goldener Fülle
Durch alle Ewigkeit.

Paul Remer.

Kling! . . .

Kling! . . .

Meine Seele gibt reinen Ton,
Und ich wähte die Arme
Von dem wüthenden Harne
Wilder Zeiten zerrissen schon.

Sing! . . .

meine Seele, den Beichtgesang
Wiedergewonnener Fülle!
Hebe vom Herzen die Hülle!
Heil dir, geläuterter Innenklang!

Kling! . . .

meine Seele, dein Leben,
Quellendes frisches Gebild!
Blühendes hat sich begeben
Auf dem verdorrten Gefild!

(Karl Henckell.)

A Farewell.

*Like angels through the ether winging
I seem to float twixt earth and sky,
For in my ears the sound is ringing
Of my beloved's soft goodbye.*

*So sweet and light, so tender it sounded,
Telling of love so deep, so pure,
The echoes in my ears resounded
And still in dreams my soul allure.*

*My dazzled eyes her form beholding,
My heart is filled with melody,
And a fair vision is unfolding
As my sweet love goes forth from me.*

English words by Constance Bache.

A vision of glory.

*We roam in a vision of glory
Away through the smiling land,
Fast bound in love's own tether,
With hand close clasped in hand.*

*The golden sun from heaven
Smiles down on you and me;
We'll roam in a vision of glory
Far over land and sea.*

*At last when our wearying spirits
Shall sever their mortal bond,
We'll pass, in a vision of glory,
Into the shadows beyond.*

*We two are one with the summer,—
What fear of the future have we?
We'll float in a vision of glory
Through all eternity.*

England.

Thanksgiving.

Sing!

*O my spirit, sing forth with joy!
For I dream that thy sadness
Has turned into gladness
Pain to blessing without alloy.*

Sing!

*O my soul, thy thanksgiving song!
Render thy grateful confession;
Cast from thy heart its oppression
Welcome the joys that to thee belong.*

Sing!

*O my spirit, with all thy powers!
Peace hath come after the strife;
Now for thee blossom sweet flowers,
On the drear pathway of life.*

English words by Constance Bache.

„Ein Obdach gegen Sturm und Regen.“

“A wand’rer by the tempest driven.”

(Fr. Rückert.)

English Words by Paul England.

Leicht bewegt.

Richard Strauss, Op. 46 No 1.

Singstimme.
VOICE.
(Tief.)

Ein Ob - dach ge - gen Sturm und Re - gen der Win - ter - zeit
A wand' - rer, by the tem - pest dri - ven, A shelt' - ring door

Piano.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics 'Ein Obdach gegen Sturm und Regen der Winterzeit'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *Red.* (Reduction) marking. The system concludes with a *sfz* (sforzando) dynamic marking.

sucht' ich und fand den Him - mels - se - gen der E - wig -
Sought I, espr. and found the joys of hea - ven For e - ver -

The second system continues the vocal line with the lyrics 'sucht' ich und fand den Him mels se gen der E wig'. The piano accompaniment features a *espr.* (espressivo) marking. The system ends with a *Red.* marking.

keit.
more.

The third system continues the vocal line with the lyrics 'keit. more.'. The piano accompaniment features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system concludes with a *Red.* marking.

O Wort, wie du be - währst dich hast,
 O truth, how dost thou stand con - fest!

pp *pespr.*

ped. *ped.* *ped.* *

wer we - nig sucht, der fin - det viel. Ich such - te ei - ne Wan -
 "Seek but a part, so find the whole!" I did but ask an hour

* *ped.* *ped.* *ped.* *

- - der - rast und fand mein Rei - se - ziel.
 of rest, And found the longed - for goal.

mf espr.

ped. * *ped.* *ped.* *p.* *p.*

Ein gast - lich Thor nur wünscht' ich
 A roof I sought un - til the

cresc. *p*

ped. *ped.*

of - - fen, mich zu em - pfah'n ein
 mor - row, Where I might bide; A

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

lie - - bend Herz ward wi - der Hof - - fen mir auf - ge -
 lov - - ing heart looked on my sor - - row, And o - pen'd

f *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

than.
 wide.

f *p* *cresc.* *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Wort, wie du be - währ dich hast, wer we - nig sucht,
 truth, how dost thou stand con - fest! "Seek but a part,

f *dim.* *p* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

der fin - det viel, ich woll - te sein — ihr Win - ter - gast und
 so find the whole!" I came to her, — a pass - ing guest, And

ped. * *ped.* *

ward ihr Herz - ge - spiel; — ich woll - te sein — ihr
 found a sis - ter soul! — I came to her, — a

mf *dim.* *p* *cresc.* *

Win - ter - gast und ward — ihr Herz - ge - spiel. — *dim.* —
 pass - ing guest, And found — a sis - ter soul!

f *dim.* *

p *pp* *

Winterliebe. Winter Love.

Gedicht
von
Karl Henckell.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Englische Uebersetzung
von
Constance Bache.

Richard Strauss, Op. 48. No 5.

Sehr feurig.
Con fuoco.

Singstimme.
VOICE.

Der Son - ne ent - ge - gen in Lie - bes - glu - ten
I go toward the sun In the glow of love, I

PIANO. *f*

senza Pedale

wand'r ich ... 0 Won -
has - - - - - ten, ... 0 rap -

Ped. * *Ped.*

- ne, wer mä - sse dein Mass! Mit Reif be - pu - dert
- ture, bound - less - art thou! With frost all pow - dert

* *mf* *

pran - gen die Wäl - der, die Ber - ge grü - - ssen das blen - den - de
 Glis - ten the for - ests, The moun - tains wel - - come The daz - - zling

Licht. Vor Ei - - ses - käl - te knir - schen die
 light. Oer i - - cy path - ways Clat - ter the

Schrit - te, der Hauch — des Mun - - des ballt sich zu
 foot - steps, The breath — we breathe — Is tur - ned to

Dampf. Ich tra - ge Feu - - er
 steam; A fire is ra - - ging

in mei - nem Her - zen, mich brennt die Lie - be, das schlim -
Within my bo - som, Love's burn - ing pas - sion Con - sumes

mf *f* *cresc.*

me Kind. Sie schürt die
my heart. It stirs the

ff *mf*

Flam - men mit ha - sti - gen Hän - den, die Koh - len kni - stern, der
flames With pre - ci - pi - tate hand, And the coals are crack - ling With

p *cresc.*

Wohl - duft quillt. Der
in - cense sweet. I

Son - ne ent - ge - gen in Lie - bes - glu - ten wand'r
 go toward the sun In the glow of love, I has -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

ich ... 0
 ten, ... 0

cresc. *Ped.* *

Won - ne, wer mä - sse dein Mass!
 rap - ture, Bound - less art thou!

ff *Ped.* * *Ped.* *

Ped. *

Ich schwebe....

A Farewell.

Gedicht
von
Karl Henckell.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Englische Uebersetzung
von
Constance Bache.

Zart bewegt.
Allegretto.

Richard Strauss, Op. 48. No 2.

Singstimme.
VOICE.

PIANO.

The first system of the musical score features a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line begins with a whole rest. The piano accompaniment starts with a piano (*pp*) dynamic. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piano part includes several chords marked with *Tea* and asterisks.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics: "Ich schwe-be wie auf En-gels-schwin-gen, die". The English translation below reads: "Like an-gels through the e-ther wing-ing I". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic and includes chords marked with *Tea* and asterisks.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics: "Er-de kaum be-rührt mein Fuss, in mei-nen Oh-ren". The English translation below reads: "seem to float twixt earth and sky, For in my ears the". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic and includes chords marked with *Tea* and asterisks.

hör' ich's klin - gen wie der Ge - lieb - - ten Schei - - - de -
sound is ring - ing Of my be - lo - - ved's soft - - - good -

gruss. _____ Das tönt so lieb - lich, mild und lei - se,
bye. _____ So sweet and light, so ten - der it sound - ed,

das spricht so za - ge, zart und rein, leicht lullt die nach - - ge -
Tel - ling of love so deep, - so pure, The e - choes in - - my

klung' - ne Wei - - se in won - - - ne - schwe - - ren
ears re - sound - - ed, And still _____ in dreams _____ my

Traum mich ein.
 soul al - lure.

crescendo

Tea * *Tea* *

ausdrucksvoll
espressivo

Mein schim - mernd Aug' in -
 My daz - zled eyes her

etwas fließender

mf *espressivo*

Tea * *Tea* * *Tea* *

dess mich fül - len die sü - sse - sten der Me -
 form be - hold - ing, My heart is filled with me -

p

* *Tea* * *Tea* *

wieder ein wenig zurückhal -
un poco rit. ten

lo - dien, sieht oh - ne Fal - ten,
 lo - dy, And a fair vi - sion

pp

* *Tea* * *Tea* *

pp allmählich wieder poco a poco accel.

oh - ne Hül - - - len mein lä - chelnd Lieb
 is un - fold - - - ing, As my sweet love

fliessender

vor - - - ü - - - ber - - - zieh.
 goes forth from me.

diminuendo

ppp *pp* *p*

dim. *pp*

In goldener Fülle.

A Vision of Glory.

Gedicht
von
Paul Remer.

Englische Uebertragung
von
Paul England.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Richard Strauss, Op. 49. No 2.

Heiter bewegt.

Singstimme.
Voice.

Wir schrei - ten in gol - de - ner
We roam in a vis - ion of

Fül - le durch se - li - ges Som - mer - land, fest lie -
glo - ry A - way through the smi - ling land, Fast bound

- gen uns' - re Hän - - - de wie in - ein - an -
in love's own te - - - ther, Hand clin - ging close -

- der ge - bannt. Die gro - sse Som - mer -
 - ly to hand. The gold - en sun from

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in the same key with a grand staff. The vocal line begins with a half note 'der' and a quarter note 'ge', followed by a dotted half note 'bannt.' and a quarter rest. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

son - ne hat uns' - re Her - zen er - hellt, wir schrei - - ten in gol - de - ner
 heav - en Smiles down on you and me; We'll roam in a vis - ion of

The second system continues the vocal line with a half note 'son - ne' and a quarter note 'hat', followed by a dotted half note 'uns' - re' and a quarter note 'Her - zen'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

f
 Fül - - le bis an das En - - de der
 glo - - ry, Far o - ver land and

The third system features a vocal line starting with a half note 'Fül - - le' and a quarter note 'bis', followed by a dotted half note 'an das' and a quarter note 'En - - de'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* and a first ending bracket with a '2' above it. A dynamic marking of *mf* is also present in the piano part.

Welt. Und
 sea. At

ff *p* *langsam*

The fourth system features a vocal line with a half note 'Welt.' and a quarter note 'Und'. The piano accompaniment includes dynamic markings of *ff* and *p*, and a tempo marking of *langsam*. The piano part concludes with a final chord.

bleicht dei - ne sin - ken - de Stir - - - ne und lässt mei - ne
last, when our wea - ry - ing spir - - - its Shall se - ver their

See - - le ihr Haus, wir schrei - ten in gol - de - ner
mor - - - tal bond, We'll pass, in a vis - ion of

allmählig wieder früheres Zeitmass

Fül - - - le auch in das Jen - - -
glo - - - ry In - to the sha - - -

- seits hin - - aus. Wem
- dows be - - yond. We

solch ein Som - mer be - schie -
two are one with the sum -

poco a poco cresc.

den, der lacht der flüch - - ti - gen
mer; What fear of the fu - - - ture have

mf

Zeit wir schrei - ten in gol - de - ner Fül - le durch al - le
we? We'll float in a vis - ion of glo - ry through all e -

p *cresc.*

E - - - wig -
ter - - - ni -

keit.
ty.

Wir schrei-ten in gol-de-ner
We roam in a vis-ion of

p

ff

p

Fül - le durch se - li - ges Som - mer - land -
glo - ry A - way through the smi - ling land,

f

wir schrei - ten in gol - de - ner Fül - - le
We'll roam in a vis - ion of glo - - ry

p

bis an das En - de der Welt -
Far o - ver land - and sea,

wir
We'll

cresc.

f

schrei - ten in gol - - de - - ner Fül - -
 float in a vis - - ion of glo - -

le durch al - le E - - - wig - keit.
 ry through all e - ter - - - ni - ty.

Kling!...

Thanksgiving.

Gedicht
von
Karl Henckell.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Englische Uebersetzung
von
Constance Bache.

Sehr lebhaft und schwungvoll.

Richard Strauss, Op. 48 No 3.

Molto animato.

Singstimme.
VOICE.

Kling!
Sing!

Mei - ne See - le gibt rei - - nen
O my spi - rit, sing forth - with

PIANO.

f

Tea

*

Ton.
joy!

Und ich wahn - te die Ar - me von dem
For I dream that thy sad - ness Has

Tea

*

wü - then - den Har - me wil - - der Zei - - ten zer - ris - sen schon.
turned in - to glad - ness, Pain - - to bles - - sing with - out al - loy.

dim.

cresc.

Sing! Sing! Sing... Sing... mei - ne See - le, den
Sing! *Sing,* *O my spi - rit, thy*

The first system of music features a vocal line in G major with lyrics: "Sing! Sing! Sing... Sing... mei - ne See - le, den O my spi - rit, thy". The piano accompaniment consists of a right-hand melody with a sweeping eighth-note line and a left-hand bass line with chords and a few moving notes. There are two asterisks marking the end of the system.

Beicht - ge - sang wie - - der - - ge - - won - - nen - er
thanks-giv - ing song, Ren - - der thy grate - ful con -

The second system continues the vocal line with lyrics: "Beicht - ge - sang wie - - der - - ge - - won - - nen - er thanks-giv - ing song, Ren - - der thy grate - ful con -". The piano accompaniment features a more active right-hand melody with sixteenth-note patterns and a left-hand bass line with chords. There is one asterisk marking the end of the system.

Fül - - - - le! He - - be vom Her - zen die
jes - - - - sion, Cast from thy heart its op -

The third system continues the vocal line with lyrics: "Fül - - - - le! He - - be vom Her - zen die jes - - - - sion, Cast from thy heart its op -". The piano accompaniment includes triplet figures in the right hand and a left-hand bass line with chords. There is one asterisk marking the end of the system.

Hül - - - - le! Heil dir, ge -
pres - - - - sion, Wel - - - - come the

The fourth system concludes the vocal line with lyrics: "Hül - - - - le! Heil dir, ge - pres - - - - sion, Wel - - - - come the". The piano accompaniment features a crescendo in the right hand and a left-hand bass line with chords. There is one asterisk marking the end of the system.

p
 läu - ter - ter In - - - - nen - klang! Kling! Kling!
 joys that to thee be - long. Sing! Sing!

p
cresc.

Tea * *Tea* *

Kling! mei - ne See - - le, kling dein Le - ben,
 Sing, O my spi - - rit, with all thy pow - ers,

f

Tea * *Tea* *

kling, kling, quel - len - des, fri - sches Ge -
 Sing! Sing! Peace hath come af - ter the

Tea * *Tea*

bild! Blü - - - - hen - des hat sich be - ge - - ben
 strife; Now for thee blos - som sweet flow - - ers

p

Tea * *Tea* *

auf dem ver - dorr - - - ten Ge - fild.
 On the drear path - - - way of life.

cresc.

Lead

Kling, mei-ne See - le kling! Kling, mei-ne See - - -
 Sing, O my spi - rit, sing! Sing, O my spi - - -

f *cresc.* *ff*

Lead *Lead*

- le, kling! Kling! Sing!
 - rit, sing! Sing! Sing!

ff *ff*

Lead *Lead*

Kling!
 Sing!

ff

Lead *Lead*

5801
 A. 5187 F.